



Legendes et traditions de la Belgique  
traduites d'après le texte original  
de Marie de Bloennies  
par Louis Piré.  
Avec une gravure sur acier  
à Cologne, 1841.  
R. C. Wilsen,  
libraire-éditeur, magasin de livres et d'estampes.  
Rue de l'Église - Guillaume II. 2<sup>m</sup>.



*Illustration par  
M. de la Roche*

# LÉGENDES

ET

## TRADITIONS DE LA BELGIQUE

TRADUITES LIBREMENT

DU TEXTE ALLEMAND

DE

MARIE DE PLOENNIES

PAR

LOUIS PIRÉ.

*Avec une gravure sur bois.*

---

Cologne, 1848.

F. C. Eisen,

libraire-éditeur, magasin de livres et d'estampes.

Rue Frédéric-Guillaume N<sup>o</sup>. 2 —.

A MONSIEUR

**PRUDENS VAN DUYSE,**

ARCHIVISTE DE LA VILLE DE GAND, UN DES DIRECTEURS DE  
LA SOCIÉTÉ DE LITTÉRATURE FLAMANDE „DE TALE IN GANTSCH  
HET VOLK“ EN CETTE VILLE, MEMBRE CORRESPONDANT DE  
L'ACADÉMIE DE LEYDEN, DE LA SOCIÉTÉ „VEREIN  
VON ALTERTHUMSFREUNDEN IM RHEINLANDE“  
A L'UNIVERSITÉ DE BONN, ETC. ETC.

Connaissant l'intérêt que Vous portez à ce qui concerne la Belgique, nous ne doutons point que Vous n'accueilliez avec bienveillance tout ce qui peut contribuer à faire ressortir le véritable caractère et les mœurs pleines de simplicité de son peuple. Nous prenons donc la liberté de Vous dédier ce petit recueil de Traditions (Sagen) dont à diverses reprises vous avez provoqué l'apparition et donc la plupart ont reçu depuis plusieurs années le charme de Votre poésie.

Nous sommes heureux de consigner également ici l'expression de notre sincère hommage au fondateur de l'association du chant flamand et allemand, au poète distingué qui réveilla les sympathies lyriques du Rhin et de l'Escaut.

Le traducteur, **Louis Pire.**

L'éditeur, **F. C. Eisen.**

Bruxelles & Cologne, le 1. Mai 1848.

## Table des matières.

	page
<b>Herbesthal - Liège.</b>	
Réginald de Fauquemont .....	1
Montjardin .....	16
Les trois ondines (Jupille).....	20
<b>Liège.</b>	
Saint Georges à la porte du ciel.....	23
<b>Liège - Louvain.</b>	
Trazegnies .....	24
<b>Louvain.</b>	
La danse des chats .....	31
La nonne .....	36
<b>Malines.</b>	
L'incendie de la tour de Malines.....	39
<b>Anvers.</b>	
Anvers .....	43
Germain le couvreur .....	45
La cathédrale d'Anvers .....	58
<b>Malines - Gand.</b>	
Le cheval Bayard (Termonde).....	71

VI	page
La viande de porc défendue (Zéls).....	75
Les deux bosses (Wetteren).....	77
<b>Gand.</b>	
La béguine.....	83
Le dragon du beffroi.....	86
<b>Bruges.</b>	
La chapelle du St. Sépulcre.....	92
Le perruquier et son valet.....	96
<b>Bruges-Ostende.</b>	
Le comte Baudoin (Wynendaet).....	102
Sainte Dieudonné, la Geneviève des Flandres.....	117
Les nains (Furnes).....	147
<b>Ostende.</b>	
Les deux pêcheurs.....	159
<b>Gand-Courtray.</b>	
Liederick de Buck (Hacriebeck).....	167
L'arbre et le petit oiseau (Moorseele).....	185
<b>Malines-Bruxelles.</b>	
Ruse de femme (Vilvorde).....	187
<b>Bruxelles.</b>	
La veillée des dames.....	197
Le Brutus bruxellois.....	199
Manneken-pis.....	204
Le message des anges.....	212
Le tilleul à Assches en Brabant.....	215
La reine païenne.....	219
<b>Bruxelles-Mons.</b>	
L'Empereur Charles.....	222
Le carnaval à Grammont.....	234

	VII
	page
<b>Mons.</b>	
Le combat du dragon.....	238
<b>Mons-Namur.</b>	
Jean de Nivelles.....	241
<b>Namur-Dinant.</b>	
Bouillon.....	244
<b>La vallée de la Meuse.</b>	
Dinant et les Dinantais.....	251
I. Comment un cheval de Dinant avala un disque en or.	
II. Combien les nuits sont longues à Namur.	
Les trois dames de Crèvecoeur (Bouvignes).....	257
La Sarthe (Huy).....	259
Kruisfeld et l'abbaye Val-notre-Dame.....	263
Chokier.....	266